




STAR

Software
Translation
Artwork
Recording

Svěřte svoje překlady
profesionálům.

STAR je Váš spolehlivý
partner v cizojazyčné
komunikaci.

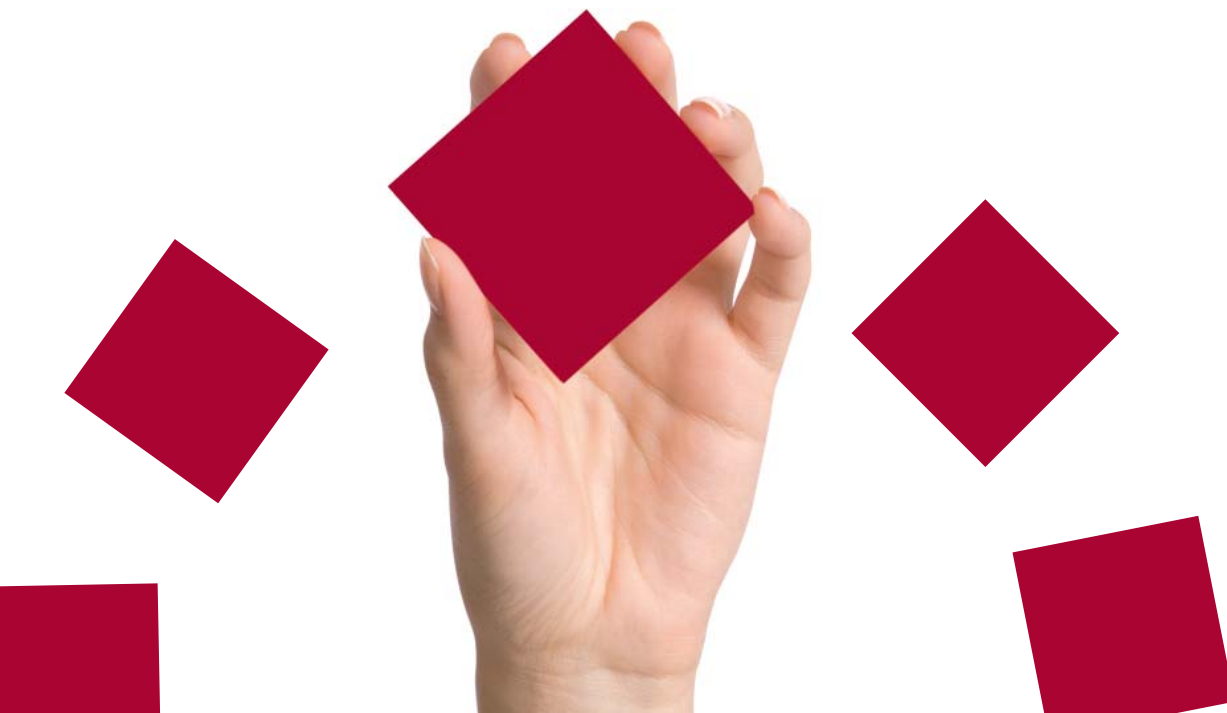


Informace jsou všechno

V dnešním světě jsou hlavním klíčem k úspěchu informace a způsob jejich podání. Skupina STAR pomáhá klientům předávat informace vhodně a efektivně v libovolném jazyce, v jakékoli zemi. Pomáháme jim vhodně a účinně formulovat, spravovat, překládat a publikovat jejich informace, aby tak mohli dosáhnout úspěchu na svých cílových trzích.

Kdo jsme?

Společnost STAR byla založena v roce 1984 ve Švýcarsku v malém městečku Stein am Rhein. Během čtvrtstoletí své existence zaznamenávala trvalý růst a díky spokojenosti klientů se rozrostla v mezinárodní skupinu 45 poboček na 4 kontinentech. Tisícovka stálých zaměstnanců s mezinárodní sítí desítek tisíc externích spolupracovníků umožňuje nabízet našim klientům překladatelské a další služby v libovolné jazykové kombinaci.





Nepřekládáme. Lokalizujeme.

Překlad textu do cizího jazyka dnes nabízí mnoho firem. Společnost STAR ale poskytuje mnohem více. Lokalizovat znamená text nejen přeložit do cizího jazyka, ale převést jej tak, aby mu člověk na cílovém trhu správně porozuměl a aby text vyvolal ten správný dojem. Využíváme k tomu specialisty v daném oboru, ať už se jedná o text obecný, technický, obchodní nebo právní. Spolupracujeme zejména s překladateli, kteří žijí v cílové zemi – s rodilými mluvčími. Pro správnou lokalizaci textu je to více než důležité. Přeložený text pak podrobujeme důkladné stylistické a jazykové korektuře, aby výsledný dojem byl dokonalý.

Efektivně a kvalitně.

Abychom proces lokalizace a publikace informací v cizích jazycích co nejvíce zefektivnili, vyvíjíme již po dvě desetiletí vlastní software, který je dnes špičkou ve svém oboru. Jde zejména o překladatelský software Transit s překladovou pamětí (CAT – Computer-Aided Translation), fuzzy logikou a správou terminologie, software pro správu projektů, software pro elektronickou publikaci informací atd. Všechny tyto moderní nástroje využíváme při práci na svěřených projektech. Výsledkem je efektivnější a kvalitnější práce, vedoucí ke spokojenosti našich klientů i spolupracovníků.

Více než jen překlad

▲ Překlad a poradenství

Poskytujeme rozsáhlé a odborné poradenství ve všech fázích překladatelského/lokalizačního procesu, od jeho plánování až po dokončení.

▲ Překlad a alignment

Technologie „alignment“ od firmy STAR umožňuje zpracovat již existující přeložené materiály pro opětovné využití v systému překladové paměti pro budoucí překladové projekty. Tak lze dosáhnout značných časových i finančních úspor.

▲ Překlad a adaptace

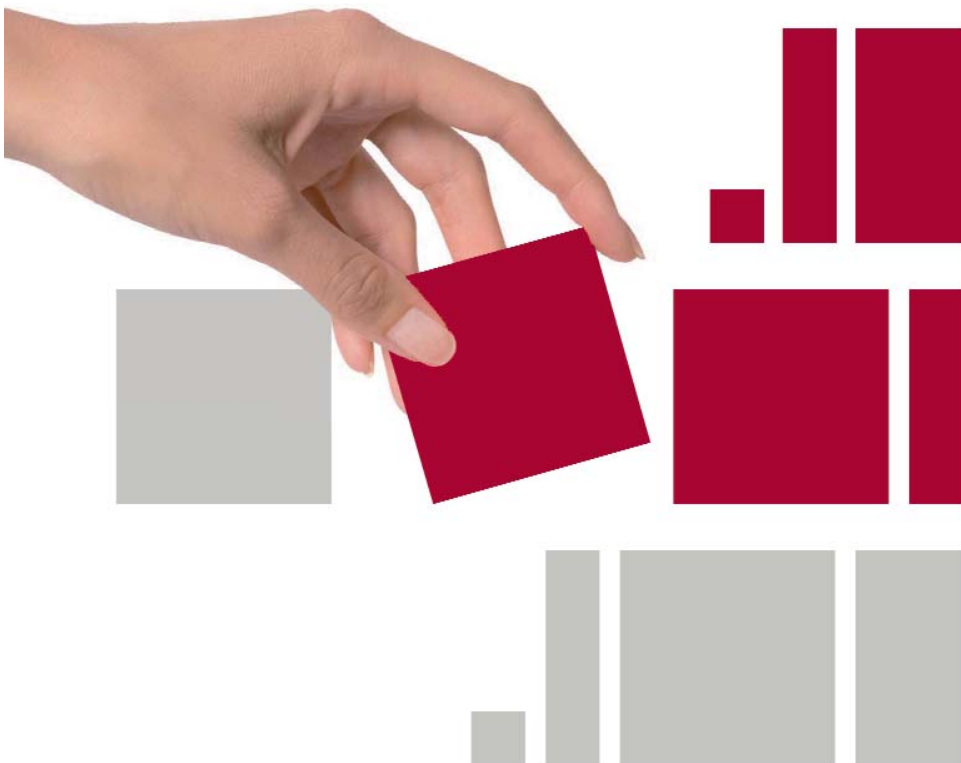
Na základě místního výzkumu či konzultací s klientem můžeme přeložené dokumenty přizpůsobit konkrétním požadavkům daného trhu či teritoria.

▲ Tlumočení

Zajistíme Vám profesionálního tlumočnicka na jednání či konferenci, který ovládá potřebnou jazykovou kombinaci i odbornou terminologii Vašeho oboru.

Služby, které nabízíme

- ▲ překlady
- ▲ lokalizace softwaru
- ▲ tlumočení konsekutivní i simultánní
- ▲ jazykové korektury
- ▲ řízení lokalizačních projektů
- ▲ správa firemní terminologie
- ▲ správa překladové paměti
- ▲ grafická úprava dokumentů, zlom, osvit
- ▲ tisk brožur, katalogů, letáků, firemních tiskovin atd.
- ▲ tvorba webových stránek, multimédia
- ▲ vývoj softwaru
- ▲ elektronické publikování (audiovizuální aplikace, CD-ROM atd.)





Potřebujete něco dalšího?

Obratěte se na nás a náš profesionální tým pro Vás najde vhodné řešení. Sdělte nám co potřebujete a my Vám připravíme projekt šitý na míru. Vztah se svými zákazníky bereme jako dlouhodobé partnerství a vždy hledáme efektivní a kvalitní řešení jejich problémů. Ne náhodou patří k našim dlouholetým zákazníkům jak prestižní mezinárodní společnosti s celosvětovou působností, tak i malé a střední firmy působící na několika zahraničních trzích.

Software STAR – kvalita a efektivita během celého procesu publikování informací.

Softwarové produkty STAR vznikaly jako řešení konkrétních potřeb během práce na projektech pro naše zákazníky. Cílem při vývoji našeho softwaru je vždy maximalizovat efektivitu a kvalitu práce, a převést opakující se, rutinní práci z překladatele a dalších účastníků na software. Zároveň touto automatizací nenahrazujeme tvůrčí práci člověka, nepoužíváme například strojový překlad – překladová paměť v našich softwarech opětovně využívá překlad jednou vytvořený člověkem. Celá řada našich softwarových produktů zaručuje efektivní a kvalitní práci od tvorby výchozího dokumentu, přes překlad, korekturu, grafickou úpravu, správu terminologie až k řízení projektů, jejich administraci, publikování dokumentů v elektronických či tištěných médiích.

Software společnosti STAR můžete také licencovat pro svoje překladatelské či publikační oddělení. Máte-li zájem o bližší informace, neváhejte nás kontaktovat.

Proč zvolit právě STAR?

- ▲ **Standardizované postupy**
Od projektového manažera až k samotnému překladateli, každý pracuje se standardními nástroji a dodržuje standardní postupy. Toto pracovní prostředí zaručuje vysoký stupeň spolehlivosti, efektivitu a konzistentnosti.
- ▲ **Lingvistická a překladatelská zkušenost**
STAR poskytuje vysoce kvalitní překlady ve více než 160 jazycích. Spolupracujeme s překladateli, kteří působí na cílovém trhu. Jen tak je možné zaručit překlady jazykově správné, přizpůsobené místnímu trhu, kulturním, ekonomickým a právním podmínkám v dané zemi.
- ▲ **Kompetentnost, specializace**
Ať už se jedná o odborné, technické, komerční, právníkové či obecné texty, vždy spolupracujeme se specialisty v daném oboru. Tím je zaručena odborná kvalita výsledného textu.

Softwarové produkty STAR

GRIPS Information Management

- ▲ **Správa vícejazyčné informace od její tvorby až po publikaci.**
Vaše modulární řešení pro komunikaci firemních informací. Komplexní systém pro správu, editaci a organizaci firemních informací a jejich publikování v libovolné elektronické či tištěné formě.

STAR James Process Control and Automation

- ▲ **Automatizace projektů, automatizace workflow.**
Spravujte svoje překladatelské a lokalizační projekty automaticky. O standardizované, rutinní postupy se Vám postará STAR James, abyste svoje lidské zdroje mohli využít na kreativní práci.

Transit Translation and Localization

- ▲ **Překladatelský software s překladovou pamětí a fuzzy logikou.**
Jediný kontextový CAT nástroj na trhu. Tento systém pro překlad podporovaný počítačem maximálně zefektivní a zpřesní práci překladatele. Kontextové návrhy z referenčního materiálu, funkce pro zachování jednotné terminologie, duální konkordance a další funkce zajistí maximální podporu práce překladatele a snížení potřebného času a nákladů na překlad.

TermStar Terminology

- ▲ **Systém pro správu vícejazyčné terminologie, úzce provázaný s Transitem.**
Spravujte svou firemní vícejazyčnou terminologii efektivně a systematicky. Je přece důležité nazývat věci pravými jmény ve všech jazycích, ve kterých jako společnost komunikujete.

WebTerm Webbased Terminology

- ▲ **Správa vícejazyčné terminologie v internetovém prohlížeči.**
Pracujte s firemní terminologickou databází kdykoli a odkudkoli přes webový prohlížeč či ze svého mobilního přístroje.

SPIDER Automated Publishing

- ▲ **Automatická publikace dokumentů z formátů SGML a XML.**
Plně automatické publikování a formátování manuálů pro všechny jazyky a média. Umožňuje korektury v textu až do poslední chvíle díky plně automatizovanému publikování ve všech jazycích. Seznamte se s bleskurychlým, efektivním a kvalitním publikováním návodů při významném snížení nákladů.

FormatChecker *Data Quality*

Kontrola formátovacích a typografických chyb v dokumentech.

Kontrolujte formátovací a typografické chyby ve svých dokumentech, než je zadáte k překladu. Opravovat tyto chyby jen ve zdrojovém dokumentu nebo v mnoha cílových jazycích je velký rozdíl.

MindReader *Authoring Assistance*

Efektivní pomocník pro editora technických textů.

Editor často potřebuje při psaní návodů opětovně zformulovat stejnou informační jednotku. Pokud ji vyjádří jinými slovy, pro následný překlad nebude nalezena 100% shoda v referenčním materiálu a vznikají tak vícenáklady při překladu. MindReader Vám umožní využít fuzzy nabídek z referenčního materiálu již při psaní textů ve výchozím jazyce a ušetřit tak čas i náklady.

i-KNOW *Interactive Communication*

E-learning a online interaktivní školení.

Uchovávání, předávání a péče o znalosti je klíčovým úkolem pro řadu společností. Tištěné materiály a klasická školení již dnes mnohdy nestačí. Využijte systém i-KNOW pro interaktivní online školicí a vzdělávací projekty – maximálně zefektivníte předávání důležitých znalostí a informací.

STAR ProjectAdmin *Project management*

Správa, administrace a fakturace projektů, správa projektových souborů.

Tento systém, plně ovladatelný ve webovém prohlížeči, se postará o administraci projektů, kontaktů a zakázek. Efektivně v něm pohlídáte termíny, sledujete stav projektů a provedete fakturaci zakázek.

Bližší informace o jednotlivých softwarových produktech STAR naleznete v samostatných brožurách. Kontaktujte nás, prosím.

Proč zvolit právě STAR?

Terminologie

Správa odborné terminologie dokumentů klienta je další důležitou službou ve prospěch kvality a konzistentnosti překladů.

Správa projektů

O každý projekt se stará kvalifikovaný projektový manažer, který je zodpovědný za pečlivé a profesionální vyřízení a odevzdání každé zakázky.

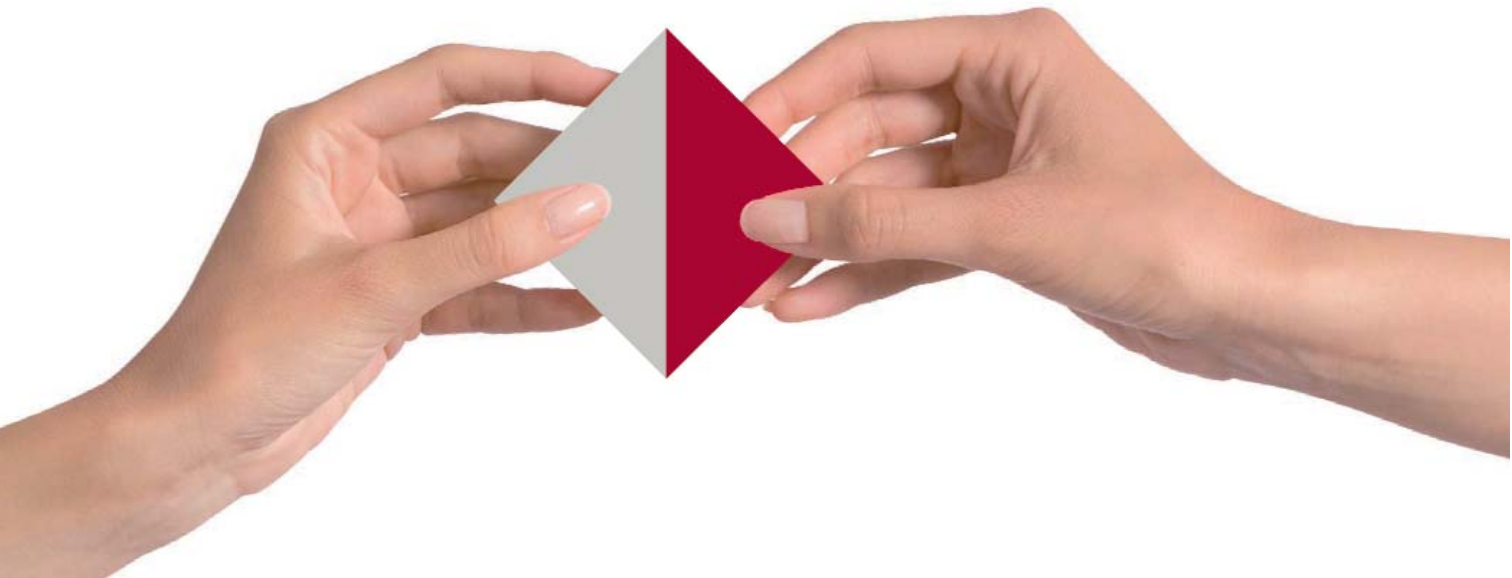
Vícejazyčné publikování

Vaše dokumenty přeložené do libovolného jazyka také profesionálně graficky zpracujeme a zajistíme jejich tisk, ať už na laserové tiskárně či na špičkovém čtyřbarevném tiskařském stroji.

Reference

Uvádíme stručný informativní výběr našich zákazníků.

- ▲ ABB
- ▲ Abbott Laboratories
- ▲ Alstom
- ▲ AnsaldoBreda
- ▲ BMW
- ▲ Bombardier
- ▲ Caterpillar
- ▲ Credit Suisse
- ▲ ČD Cargo
- ▲ DaimlerChrysler
- ▲ Festo
- ▲ General Electric
- ▲ Heidelberg
- ▲ Hilti
- ▲ Hewlett Packard
- ▲ Hoffmann La Roche
- ▲ Honda Motors
- ▲ IBM
- ▲ Leica
- ▲ John Deere
- ▲ Lucent Technologies
- ▲ MAN
- ▲ Microsoft
- ▲ Minolta
- ▲ Motorola
- ▲ Robert Bosch
- ▲ Rockwell
- ▲ Rolex
- ▲ SAP
- ▲ SBB
- ▲ Sun Microsystems
- ▲ Siemens
- ▲ Škoda Auto
- ▲ TAG Heuer
- ▲ Toshiba
- ▲ Toyota
- ▲ Tissot
- ▲ Thyssen Krupp
- ▲ UNESCO



Pobočky STAR

Ramsen ▲ La Chaux-de-Fonds ▲ Weisslingen ▲ Stein am Rhein ▲ Böblingen
Mnichov ▲ Tokyo ▲ Petrohrad ▲ Montrouge (Paříž) ▲ Štrasburk ▲ Alexandrie
Loc. Pozza - Maranello (Modena) ▲ Woking (Londýn) ▲ Mijdrecht ▲ Barcelona
Malaga ▲ Uppsala ▲ Šanghaj ▲ Peking ▲ Bangkok ▲ Taipei ▲ Soul ▲ Jakarta
Lyndhurst (USA) ▲ Ljubljana ▲ Istanbul ▲ Budapešť ▲ Varšava ▲ Praha
Káhira ▲ Helsinky ▲ São Paulo ▲ Dublin ▲ Vídeň ▲ Iasi ▲ Lisabon
V. N. Gaia ▲ Teherán ▲ Zaventem (Brusel) ▲ Ho Či Minovo město

Expert na poli překladačských služeb a technologií

- ▲ Skupina STAR je třetím největším dodavatelem překladačských služeb všech druhů na světě.
- ▲ STAR není jen poskytovatelem služeb, ale také tvůrcem špičkového překladačského softwaru.



STAR Group je jednou z největších společností na světě poskytujících jazykové služby a software. Od svého založení v roce 1984 ve Švýcarsku se společnost postupně rozrostla na skupinu 45 poboček na 4 kontinentech v roce 2009. K její činnosti patří překladatelské služby, správa terminologie, technické publikování, jazykové korektury a grafická úprava dokumentů, lokalizace softwaru, vývoj softwaru pro překladatelství a automatizaci postupů, a tvorba multimediálních systémů.

**Budete-li mít jakékoliv dotazy, s důvěrou se na nás obraťte.
Rádi Vám připravíme nabídku.**

STAR Czech s.r.o.

Milešovská 1326/4 Krymská 238/18
130 00 Praha 3-Vinohrady 101 00 Praha 10 (od 2/2011)

ústředna: +420 233 355 377
zákaznická linka: +420 608 320 100
e-mail: praha@star-group.net

www.star-transit.cz
www.star-group.net